

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὤδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den the sweet aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἅποισῃ.
nach den zweiten
after the second
- [4] αἶκα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener gehört
if that one horned du
you
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber jener in dann
if but that one into and
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἅμέλξης.
die aber gut
the but good bis wohl
until at least
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τέον μέλος ἢ τὸ κατὰχες
süßer o das dein
sweeter O the your als das Hinabfließende
than the down flowing
- [8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der
that from the von oben
from above
- [9] αἶκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die
if the the
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἄρῆσκη
du im Sack
you bagged wenn aber wohl
if but at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen to those
you but den the später
later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei der
at of the hier gesetzt habend,
here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μὴ ῥίκα,
wie das hinab dieses
how the downward this die und auch
the and

[14] συρρίσ|δεν; τὰς δ' αἶγας ἐ|γὼν ἐν τῷδε νο|μευσῶ.
 die aber ich in diesem
 the but I in this

[15] οὐ θέμις ὦ ποι|μὴν τὸ με|σαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] συρρίσ|δεν. τὸν Πᾶνα δε|δοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
 den the ja denn von
 the indeed for from

[17] τανίκα |κεκμα|κῶς ἄμ|παύεται· ἔστι δὲ πικρός,
 dann ermüdet seiend aber herb,
 then having grown weary but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀ|εὶ δρι|μεῖα χο|λὰ ποτὶ ῥινὶ κά|θηται.
 und ihm stets scharfe an
 and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀ|είδεις
 aber du denn ja die the
 but you for indeed the

[20] καὶ τὰς βουκολι|κᾶς ἐπὶ τὸ πλεον|ῖκεο μοίσας,
 und der bucolischen auf das mehr
 and of the bucolic upon the more

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέ|αν ἐσ|δώμεθα, τῷ τε Πρι|ρήπῳ
 hierher unter die dem und
 hither under the to the and

[22] καὶ τᾶν Κραναι|ᾶν κατε|ναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ ποιμηνι|κὸς καὶ ταὶ δρύες. αἱ δέ κ' ἀ|εΐσης
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύ|αθε πο|τὶ Χρόμιν ἄσας ἐ|ρίσδων,
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δέ τοι δω|σῶ διδυ|ματόκον ἐς τρὶς ἀ|μέλξαι,
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal
 but to you twin bearing into thrice

[26] ἃ δὲ ἔ|χοισ' ἐρί|φως ποτα|μέλγεται ἐς δύο πέλλας,
 die zwei habend in zwei
 which two having into two

[27] καὶ βαθὺ κισσύβι|ον κε|κλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶ|ες, νεο|τευχές, ἔ|τι γλυφά|νοιο πο|τόσδον.
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦεται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar oben
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλὶχρὺσφακεκονιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 having been dusted· the aber entlang ihn
 it

[31] καρπῷ ἔλιξι εἰλεῖται ἀγαλλομένῃνα κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen aber was
 within but what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and beside aber ihr
 to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämme n d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not sie selbst
 of her

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen
 but when indeed that one lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den
 at another time but again toward the sie aber unter
 they but under

[38] δηθὰ κυλοιδίῳ ντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke
 the to the weary the strong gleichend.
 having resembled.

[42] φαίης κεν γυῖων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν.
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὥδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along allseits
 from everywhere

[44] καὶ πολλὴ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἅπλωθεν ἅλιτρώτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἁλῶά,
kern igen with hard schön fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσιφυλάσσει
die klein ein auf
the little someone upon

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἁλώπεκες ἅ μὲν ἄν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα
schädigend die Ess bare, die aber an
ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend das nicht bevor
all hiding the not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξη.
bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er schön fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας
passend· fitting· aber ihm weder etwas
fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόων τοσσήνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, wie um
neither so much, as much around

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um feucht wet
everywhere but around

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυθυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein wohl dich
changeful somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ Καλυδωνίῳ αἰγὰ τ' ἐδωκα
darum zwar ich kalydonischen auch
therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine sondern noch
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἶκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ. τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich you
and not anything you
o Bester. die denn
O good man. for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
liebe dear

[65] Θύρσις ὁδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als wo einst
where sometime then when where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδῳ;
oder entlang schöne oder entlang
or down along beautiful beautiful

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja großen
not for indeed great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen
that one indeed that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der gestorbenen.
that one and the having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic
liebe dear

[74] πολλαί οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und
 many but again and

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 der Erste von und
 foremost from but

[78] τίς τυ κατὰ τρῦχαι; τίνοσ' ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι;
 wer dich wessen o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 die the die the
 the the

[81] πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle was der
 all what the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἃ δέ τε κῶρα
 warum du die aber auch
 why you the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς)
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[85] ζάτεισ'; ἄ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least nun aber
 at least now but

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn die wie
 when at least the how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγένετο.
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι φίλαι |ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen | liebe
 bucolic | dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐ|πεὶ κ' ἐσο|ρῆς τὰς |παρθένης |οἷα γε|λᾶντι,
 und du aber wenn wohl | die
 and you but when at least | the | wie lachende,
 how laughing,

[91] τάκεαι |ὀφθαλ|μῶς, ὅτι |οὐ μετὰ |ταῖσι χο|ρεύεις."
 mit den Augen, weil | nicht mit ihnen
 in your eyes, because | not with the

[92] τῷς δ' οὐ|δὲν ποτε|λέξαθ' ὁ |βουκόλος, |ἀλλὰ τὸν |αὐτῷ
 so aber nichts | der
 thus but nothing | the | sondern den selben
 but the selfsame

[93] ἄνυε |πικρὸν ἐ|ρωτα, καὶ |ἐς τέλος |ἄνυε |μοίρας·
 bitteren | und bis zu
 bitter | and into

[94] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι πάλιν |ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen | wieder
 bucolic | again

[95] ἦνθέ γε |μὰν ἀ|δεῖα καὶ |ἀ Κύ|πρις γελά|οισα,
 doch wirklich lieblich und die | lachend,
 indeed at least sweet and the | laughing,

[96] λάθρια |μὲν γελά|οισα, βα|ρὺν δ' ἀνὰ |θυμὸν ἐ|χοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in | haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout | holding,

[97] κεῖπε· "τύ |θην τὸν ἔ|ρωτα κα|τεύχεο |Δάφνι |λυγιξεῖν·
 "du wahrlich den
 "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ |αὐτὸς ἔ|ρωτος ὑπ' |ἀργαλέ|ω ἔλυ|γίχθης;
 etwa denn nicht selbst | von | leid vollen
 truly then not yourself | under | painful

[99] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι πάλιν |ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen | wieder
 bucolic | again

[100] τὰν δ' ἄρα |χῶ Δάφ|νις ποτα|μείβετο· |"Κύπρι βα|ρεῖα,
 die aber also und der | schwere,
 the but then and the | heavy,

[101] Κύπρι νε|μεσσα|τά, Κύ|πρι θνα|τοῖσιν |ἀπεχθής·
 rache würdige, | den Sterblichen | verhasst·
 avenging, | to mortals | hateful·

[102] ἦδη |γὰρ φράσ|δη πάνθ' |ἄλιον |ἄμμι δε|δύκειν·
 schon denn alles vergeblich uns
 already for | all | vain to us

[103] Δάφνις |κὴν Αἰ|δα κακὸν |ἔσσεται |ἄλγος ἔ|ρωτι.
 und in | böses
 and in | evil

[104] ἄρχετε | βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |πάλιν |ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[105] ὧ |λέγε|ται τὰν |Κύπριν ὃ |βουκόλος, |ἔρπε ποτ' |ἴδαν,
 so die der einmal
 thus the the once

[106] ἔρπε ποτ' |Ἀγχι|σην.τη|νεῖ δρύες, |ἔνθα κύ|πειρος.
 einmal dort wo
 once there where

[107] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |φίλοι |ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[108] ὠραῖ|ος χῶ|δωνις, |ἐ|πεὶ καὶ |μᾶλα νο|μεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr
 youthful and Adonis, since and sheep

[109] καὶ |πτῶ|κας βά|λει καὶ |θηρία |πάντα δι|ώκει.
 und und alle
 and and all

[110] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |φίλοι |ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[111] αὖθις |ὅ|πως στα|σῇ Διο|μήδεος |ἄσσον ἰ|οῖσα,
 abermals damit näher gehend,
 again so that nearer going,

[112] καὶ |λέγε· |τὸν βού|ταν νι|κῶ Δάφνιν, |ἀλλὰ μά|χευ μοι."
 und den aber mit mir."
 and the but for me."

[113] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |πάλιν |ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[114] ὦ |λύκοι, |ὦ θῶ|ες, ὦ |ἀν' |ῶρεα |φωλάδες |ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende
 up through den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὁ |βουκόλος |ὑμῖν ἐ|γὼ Δάφνις |οὐκέτ' ἂν' |ὑλαν,
 der euch ich nicht mehr auf und ab
 the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ' ἂν|ὰ |δρυ|μῶς, οὐκ |ἄλσεα. |χαῖρ' Ἀρέ|θουσα,
 nicht mehr auf und ab nicht χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 no longer down along not

[117] καὶ |ποτα|μοί, τοῖ |χεῖτε κα|λὸν κατὰ |θύμβριδος |ὑδωρ.
 und die schön es entlang
 and the fair down along

[118] ἄρχετε |βουκολι|κᾶς |Μοῖ|σαι |πάλιν |ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,
 ich dieser this jener der die so hütend,
 tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.
 der die the und and so thus tränkend.
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,
 o sei es whether entlang down along lange long
 long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοίπολεις μέγα Μαίναλον, ξνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja groß es great wo auf
 or whether you at least there upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, the Sicilian, aber gelassen and steep und
 steep and

[125] τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes of that das auch den Seligen bewunderungs wert.
 the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[127] ξνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo there auch and diese this honig duftig
 honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Αἶδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in into schon.
 truly for I under into already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar at least aber
 now but but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf
 the but fairly upon

[133] πάντα δ' ἐνανθλα γένοιτο, καὶ ἀπίτυς ὄχνας ἐνεΐκαι.
 alles aber umgekehrt und die
 all things but contrariwise and the

[134] Δάφνης ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὤλαφος ἔλκοι,
 da since und die and the

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus die the and out of die the

[136] λήγετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[137] ὧς μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend and the den aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοῖραῶν, ὧς Δάφνης ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δῖνα
 von out of und der and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολιῶν καὶ Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du die the das und and damit wohl gemolken habend and you you having milked

[143] σπεῖσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
 den to the o O oft many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 ich aber euch auch in das Spätere später süßer sweeter I but to you and into later sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll dir at least der schöne the fair

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir at least und von and from

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, sweet, da since du you at least besser better

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὁσδεῖ.
 hier dir der the eile Freund, wie schön lo here at least the be quick friend, how fair

[149] Ὡρᾶν | πεπλῦσθαίνιν | ἐπὶ κράναισι | δοκησεῖς.
 ihm an
 it upon

[150] ὧδ' ἴθι | Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. | αἱ δὲ χίμαιραι,
 so thus du aber ihm. die aber
 you but it. the but

[151] οὐ μὴ | σκιρτασεῖτε, μὴ | ὁ τράγος | ὑμῖν ἀναστῇ.
 nicht ja nicht damit nicht der the euch
 not by no means not not the to you

Gedicht 2

Φαρμακεῦτριάι

[1] πᾶ μοι | ταῖ δάφναι; φέρε | Θεστυλί· | πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
 wo mir die wo aber die
 where to me the where but the

[2] στέψον | τὰν κελέβαν | φοινικέῳ | οἶδος ἁώτῳ,
 die the purpurnem
 the with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν | εὖντα φίλον καταθύσομαι | ἄνδρα,
 damit den meinen schweren liegenden lieben
 so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι | δωδεκαταῖος ἄφ' ὧ | τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
 der mir zwölftägig seit dem Zeitpunkt arm niemals
 who to me of twelve days from which wretch never

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον | τε θανάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
 noch ob oder lebendige
 nor whether or living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. | ἢ ῥά οἱ ἀλλᾶ
 auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo
 not even not even then at least to him elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρως | ταχινὰς φρένας | ἃ τ' Ἄφροδίτα;
 haltend was und schnelle was und
 having what and swift which and

[8] βασεῦμαι ποτὶ | τὰν Τιμαγῆτοι | οπαλαίστραν
 zu der
 toward the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ | μέμψομαι οἷά με ποιεῖ.
 morgen, damit ihn und welche Dinge mich
 tomorrow, so that him and what things me

[10] νῦν δέ νιν | ἐκ θυέων καταθύσομαι. | ἀλλὰ Σελάνα,
 jetzt aber ihn aus doch
 now but him out of but

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεἰσομαι ἄσυχ·, δαῖμον,
 schön· jene denn leise, fair· you for softly,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und die auch to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἡρί·α καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende hin auf und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 freigebig, und bis uns kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης
 diese tuend schlechter weder etwas these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε Ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas noch der blonden nor anything nor fair haired

[17] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den you that one my toward the

[18] ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wo die wretched, where the

[20] ἧ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά πάσσω."
 zugleich und dieses· "die together and these things· "the

[22] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den you that one my toward the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich diese ich aber bei me I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
 und wie diese sehr knisternd verbrannt habend and as this one greatly having charred

[25] κήξαπιν· ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich und auch nicht von ihr, and from chips and not even of her,

[26] οὕτω | τοι καὶ | Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ | σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so | ja auch | in |
 thus indeed and in

[27] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τήνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du | jenen meinen | zu | den the
 you that one my toward

[28] ὥς τοῦ | τον τὸν | κηρὸν ἐγὼ σὺν | δαίμονι τάκω,
 wie | diesen den | ich mit
 as this the I with

[29] ὥς τὰ | κοιθ' ὑπ' | ἔρωτος ὁ | Μύνδιος αὐτίκα Δέλφεις.
 so | von | der the | sofort at once
 so under the

[30] χῶς | δινεῖθ' ὅδε | ρόμβος ὁ | χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,
 und wie | dieser | der the | ehernen aus
 and as this the bronze out of

[31] ὥς τῇ | νος δινοῖτο ποθ' | ἅμετέ | ραισιθύ | ραισιν.
 so | jener | einmal | unseren
 so that one sometime at our

[32] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τήνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du | jenen meinen | zu | den the
 you that one my toward

[33] νῦν | θυσῶ τὰ πύ | τυρα. τὸ | δ' Ἄρτεμι | καὶ τὸν ἐν Ἄϊδα |
 nun | die | du aber | und den in
 now the you but and the in

[34] κινή | σαις ἀδά | μαντα καὶ | εἴ τί | περ | ἀσφαλὲς ἄλλο.
 und | and | sei es | etwas | ja | festes anderes.
 and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, | ταὶ κύνες | ἅμιν ἀνὰ | πτόλιν | ὥρῳ | ονται.
 die | uns | durch
 the to us throughout

[36] ἡ | θεὸς ἐν τριό | δοισι· τὸ | χαλκίον | ὥς τάχος | ἄχει.
 die | an | das the | so
 the at the as

[37] Ἰυγξ, | ἔλκε τὸ | τήνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du | jenen meinen | zu | den the
 you that one my toward

[38] ἡνί | δε | σιγῇ μὲν πόν | τος, σιγῶντι | δ' ἄ | ῃται.
 hier | zwar | schweigend seiend | aber
 lo here indeed being silent but

[39] ἡ | δ' ἐμὰ | οὐ | σιγῇ στέ | ρνων ἐν | τοσθεν ἀν | ία,
 die | aber meine | nicht | innen
 the but my not within

[40] ἀλλ' | ἐπὶ | τήν | ω | πᾶσα κα | ταίθομαι, | ὅς με | τὰ λαι | ναν
 sondern | auf | jenem | ganz | der mich | armselige
 but upon that one all who me wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰ καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.
 anstatt schlechte und jungfräulich
 instead of wretched and un deflowered

[42] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[43] ἕς τρίς ἀποσπένδω καὶ τρίς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal und dreimal dieses Herrin
 for thrice and thrice these things lady

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem sei es auch
 whether to that one whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel so viel wie einst
 so much as much as once

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend bei dem aber auf alle
 horse mad among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und auf und ab und schnelle
 and through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἕς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch und in dieses
 so also and into this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰᾶ Ἔρωος ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμνᾶτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξον
 nun aber genommen habend du die the diese these
 now but having taken you the these these

[60] τὰς τῆνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφύζοισα "τὰ Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und zischend "die
 and muttering over the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem wer mir Böses dieses;
 from whom who to me evil this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο καὶ νηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
 die des uns
 the of the among us

[66] ἄλλος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρῖδα θρᾶσσα τροφὸς ἃ μακαρῖτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίῳσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend und
 next door dwelling and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἅ μεγαλοῖτος
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 schönen ziehend
 fair trailing

[73] κάμφυστειλαμέναν τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den the
 and having wrapped around the der the

[74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang
 already but being in the middle down along
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ἰόντας.
 zugleich together und auch
 together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρω μιν ἐλιχρὺ σοιογενείας,
 ihnen aber blonder zwar
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάννα,
 aber glänzende viel mehr
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίης οὐ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μιν ἐπεὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie wie as wie meiner um
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber und weder etwas
 of wretched one· the but and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene und nicht wie wieder heimwärts
 of that nor as back homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 aber mich irgend eine fiebrige
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇ δεκά ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 aber in zehn und zehn
 but in ten and ten

[86] φράζέο | μευ | τὸν | ἔ | ρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[87] καί | μευ | χρώς | μὲν | ὁ | μοῖος | ἐ | γίνετο | πολλάκι | θάψω,
 und meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν | δ' | ἐκ | κεφα | λᾶς | πᾶ | σαι | τρίχες, | αὐτὰ | δὲ | λοιπὰ |
 aber aus but out of alle all selbst aber but übrig remaining

[89] ὅσι' | ἔτ' | ἧς | καὶ | δέρμα. | καὶ | ἐς | τίνος | οὐκ | ἐπέ | ρασα |
 noch still und and und in wessen nicht not

[90] ἧ | ποί | ας | ἔλι | πον | γραί | ας | δόμον, | ἅτις | ἐ | πᾶ | δεν;
 oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ' | ἧς | οὐδὲν | ἐ | λαφρόν· | ὁ | δέ | χρόνος | ἄνυτο | φεύγων.
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend. fleeing.

[92] φράζέο | μευ | τὸν | ἔ | ρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[93] χοῦτω | τᾷ | δού | λα | τὸν | ἄ | λαθέα | μῦθον | ἔ | λεξα·
 und so and thus der to the den the wahr true

[94] "εἰ | δ' | ἄγε | Θεστυλί | μοι | χαλε | πᾶς | νόσω | εὐρέ τι | μῆχος.
 "wenn aber "if but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν | ἔ | χει | με | τά | λαιναν | ὁ | Μύνδιος· | ἀλλὰ | μο | λοῖσα |
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρ | η | στον | ποτὶ | τὰν | Τιμα | γήτοι | οπα | λαίστραν·
 zu toward die the

[97] τηνεῖ | γὰρ | φοι | τῇ, | τη | νεῖ | δέ | οἱ | ἀδὺ | κα | θῆσθαι."
 dort denn there for dort aber there but to him süß

[98] φράζέο | μευ | τὸν | ἔ | ρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σε | λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆ | πεί | κά | νιν | ἐ | όντα | μά | θης | μόνον, | ἄ | συχα | νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly

[100] κεῖφ' | ὅτι | Σιμαί | θα | τυ | κα | λεῖ, | καὶ | ὕ | φαγέο | τᾷδε."
 dass that dich you und and hierher. to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus die aber und den glänzend farbigen
 the but and the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine ich aber ihn als
 into my I but him as

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἄμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben über wechselnd seiend leichtem
 just over crossing light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar mehr, auf aber
 all indeed more, in but

[106] ἰδρῶς μιν κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner of me gleich den feuchten
 equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾷσαιδυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas und nicht so viel im
 and not anything nor as much as in

[108] κνυζέυνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 sprechend liebe zu
 speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῶδι καλὸν χροῖα πάντοθεν ἴσα.
 sondern schön ringsum gleich.
 but fair from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
 and me having looked kindly, upon geheftet habend
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 auf und sitzend
 upon and sitting

[113] ἢ ῥά με Σιμαίθατόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr so viel als ich wahrlich
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich
 into the your having called this or me

[116] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σε | λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον | γάρ κεν | ἐγώ, ναὶ | τὸν | γλυκὺν | ἦνθον ἔρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen
 for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ | τρίτος | ἢ τέταρτος | ἐὼν φίλος | αὐτίκα | νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
 or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν | ἐν κόλποισι Διωνύσοιο | φυλάσσω,
 sehr zwar in hütend,
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων | λεύκαν, Ἡρακλέος | ἱερὸν | ἔρνος,
 aber haltend heilig
 but having sacred

[121] πάντοθε | πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν | ἐλκτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden.
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σε | λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ | μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl dies lieb· und denn leicht
 and me if indeed at least these dear and for light

[124] καὶ καλὸς πᾶν | τεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter
 and fair to all among

[125] εὐδὸν | τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα | τεῦς ἐφίλασα·
 auch, wenn wohl nur das schöne deins
 and, if at least only the fair of you

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα | εἶχετο | μοχλῶ,
 wenn aber anders mich und die
 if but elsewhere me and the

[127] πάντως | καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες | ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und und gegen euch.
 altogether and and against you.

[128] φράζέο | μευ | τὸν | ἔρωθ' ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σε | λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν | ἔφαν τᾷ Κύπριδι | πρῶτον ὀφείλειν,
 nun aber zwar der zuerst
 now but at least to the first

[130] καὶ μετὰ | τὰν Κύπριν | τύ με δευτέρα | ἐκ πυρὸς | εἴλεν
 und nach die du mich als Zweite aus
 and after the you me second out of

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασα τέ ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον Ἔρω δ' ἄρα καὶ Λιπαράϊω
 ebenso halb brennend aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαϊστοιοσέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery

[134] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the whence lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und and aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφύβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und and noch still warm warm verlassen habend
 and still warm warm having left

[137] ἀνέρος, "ὥς ὁ μὲν εἶπεν, ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῦ πειθῆς
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένην μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher auf
 having touched soft upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf und die
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ' ἥς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἄδύ.
 wärmer warmer als zuvor, und süß
 warmer than before, and sweet

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάννα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 die größten, und in beide.
 the greatest, and into both.

[143] οὐτέ τι τῆνος ἐμὶν ἐπέμειψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden die und
 of the wandering both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst
 today, when just and once

[147] Ἀὼ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεα νοϊοφέροισαι.
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] κείπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾶται,
 mir anderes und vieles und dass nun
 to me other and many and that then

[149] κείτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder ob auch
 and whether him again whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἑρωτος
 nicht genau aber so viel immer
 not exactly but so much always

[151] ἀκράτῳ ἐπεχρίτο καὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,
 un gemischtem und in
 with unmixed and into fliehend,
 fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.
 und ihm die jene
 and to him the the that

[153] ταῦτά μοι ἀξίνα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
 dieses mir die Fremde aber wahr·
 these things to me the stranger but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir die dorische oftmals
 and beside me the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἅμῶν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμει
 nun zwar den wenn aber noch und mich
 now indeed the the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδοῦ πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
 die ja
 the yes

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

| | | | | | | | |
|-------|-------------------------|-----------------------|----------------------|-------------------------------------|---------------------|------------------------------------|-------------------------|
| [161] | Ἀσσυρίῳ | δέ | σποῖνα | παρὰ | Ξεῖνοιο | μαθοῖσα. | |
| | assyrischem Assyrian | | | von from | | gelernt habend. having learned. | |
| [162] | ἀλλὰ | τὸ | μὲν | χαί | ροισα | ποτ' | ᾠκεαὶ νὸν τρέπε πώλους, |
| | aber but | du you | zwar indeed | freuend rejoicing | seiend rejoicing | einst once | |
| [163] | πότνι' | ἐγὼ | δ' | οἱ | σῶ | τὸν ἐμὸν | πόνον ὥσπερ ὕπέσταν. |
| | Herrin- lady | ich I | aber but | | den the | meinen my | so wie just as |
| [164] | χαῖρε | Σελαναίᾱ | ἀλιπα | ρόχροε, | χαίρετε | δ' | ἄλλοι |
| | | Selanaia Selanaean | | glänzend farbige, sleek skinned, | | aber and | andere others |
| [165] | ἀστέρες, | εὐκή | λοιο | κατ' | ἄντυγα | Νυκτὸς ὁ | παδοί. |
| | | wohl of easy | rollenden rolling | entlang down along | | | |

Gedicht 3

Κῶμος

| | | | | | | | | | |
|-----|------------------|---------------------|-----------------------|---------------|----------------|------------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| [1] | Κωμάσ | δω | ποτὶ | τὰν | Ἄμα | ρυλλίδα, | ταὶ δέ | μοι | αἶγες |
| | | | zu toward | der the | | | die the | aber but | mir to me |
| [2] | βόσκον | ται | κατ' | ὄ | ρος, | καὶ ὁ | Τίτυρος | αὐτὰς | ἐλαύνει. |
| | | | entlang down along | | | und and | der the | sie them | |
| [3] | Τίτυρ' | ἐμὶν | τὸ | καλὸν | πεφι | λαμένε, | βόσκε | τὰς | αἶγας, |
| | | mir for me | der the | liebe good | | Geliebter, beloved, | | die the | |
| [4] | καὶ | ποτὶ | τὰν | κράναν | ἄγε | Τί | τυρε, | καὶ τὸν | ἐνόρχαν |
| | und and | zu toward | der the | | | | | und and | den the |
| [5] | τὸν | Λιβυ | κὸν | κνά | κωνα | φυλάσσειο, | μή | τι | κορύψη. |
| | den the | libyschen Libyan | | | | | damit not | nicht not | etwas anything |
| [6] | ὦ | χαρίεσσ' | Ἄμα | ρυλλί, | τί | μ' | οὐκέτι | τοῦτο | κατ' ἄντρον |
| | o O | holde graceful | | | warum why | mich me | nicht no longer | dieses this | an down at |
| [7] | παρκύ | πτοισα | κα | λεῖς | τὸν | ἐρωτύλον; | ἦ | ῥά | με μισεῖς; |
| | hervor beside | lugend peeping | | | den the | | ja indeed | denn then | mich me |
| [8] | ἦ | ῥά | γέ | τοι | σιμὸς | κατα | φαίνομαι | ἐγγύθεν | ἤμεν, |
| | ja indeed | denn then | doch at least | dir to you | stumpf snub | nasig nosed | | aus der Nähe from near | |

[9] νύμφα, καὶ προγένοιος; ἀπάγξασθαίμε ποησεῖς.
und vor bärtig; mich
and fore bearded; me

[10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn von dort
lo here for you ten from there

[11] ὧ μ' ἐκέλευε καθελεῖν τὸ καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.
woher mich
where me
du· und morgen anderes dir
you· and tomorrow other for you

[12] θᾶσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γενοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein
be quick indeed heart aching my
ach möge
would that

[13] ἃ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεδὸν ἄντρον ἰκοίμαν
die summend
the buzzing
und in dein
and into your

[14] τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ὅτὺ πὺ κάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend und die
the having slipped through and the
wo du
where you

[15] νῦν ἔγνων τὸν Ἑρωτα βαρὺς θεός· ἦ ῥα λεαίνας
nun den schwer
now the heavy
ja denn
indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δορυμῶν τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
und auch ihn
and him

[17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.
der mich versengend und in den
who me singeing and into
bis
up to

[18] ὦ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὦ κυάνοφρυ
o das schöne begehrend, das ganze
O the fair rushing forth, the whole
o blau brau ige
O dark browed

[19] νύμφα, πρόσπυξάίμε τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.
mich den
me the
damit dich
so that you

[20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
auch in leeren
and in empty
liebe
sweet

[21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the für mich gerade eben jetzt
the me down along at once fine
fine

[22] τὸν τοι ἐγὼν ἅμα ρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω
den ja ich lieben
the at least I dear

[23] ἀμπλέξας καλὺκεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σε λίνους.
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort there

[26] ὥπερ τὼς θύνῃς σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two der the

[27] καῖκα δὴ ποθὰ νῶ, τό γε μὰν τεὸν ἄδὺ τέτυκται.
 und wenn ja and if das doch this at least indeed your süß es

[28] ἔγνων πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένῳ, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατὰ γῆμα,
 und auch nicht das the das the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῷ τις ἀλαθέα κοσκινὸ μαντις,
 und and wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil ich zwar
 because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz you whole du aber meiner of me keinen none

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δῶσ' οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδία θρύπτῃ.
 und and ihr, da weil du mir
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 mein es das rechte wohl ja ja
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; zu der the so zurück gelehnt,
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when indeed die the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἄτα λάντα
sehr in genommen habend die aber
very in having taken the but

[42] ὥς ἴδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in tiefen deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der von
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χάριεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὥδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so thus zu mehr rasend seiend,
not thus upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne
so that not even dead him without

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκὺρῃσεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel wie viel nicht Un eingeweihte.
who so great as many things not profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰδῶ,
den the sie aber nicht nicht mehr
the her but not no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
aber gefallen seiend, und die so mich
but having fallen, and the thus me

| | | | | | | | | | |
|------|---------|------|----------|--------|-----------|-------------|---------|------|--------|
| [54] | ὥς | μέλι | τοί | γλυκὺ | τοῦτο καὶ | τὰ | βρόχθοι | ο γέ | νοίτο. |
| | dass | | dir ja | süß es | dies | herab durch | | | |
| | so that | | at least | sweet | this | down along | | | |

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

| | | | | | | | | |
|-----|------|-------|------------|---------|----------|--------|------|----------|
| [1] | εἶπέ | μοι | ὦ Κορύδων, | τίνος | αἱ βόες; | ἦ | ῥα | Φιλώνδα; |
| | mir | to me | o | wessen | die | ist es | ja | |
| | | | O | of whom | the | is it | then | |

| | | | | | | | | |
|-----|--------|---------|------|--------|----------|-------|-------|---------|
| [2] | οὐκ, | ἀλλ' | Αἶγω | νος·βό | σκειν δέ | μοι | αὐτὰς | ἔδωκεν. |
| | nicht, | sondern | | | aber | mir | sie | |
| | not, | but | | | but | to me | them | |

| | | | | | | | | |
|-----|-----------|-------|-----|----------|-------|--------------|-------|-----------|
| [3] | ἦ | πά | ψε | κρύβδαν | τὰ πο | θέσπερα | πάσας | ἀμέλγεις; |
| | ist es so | wo | dir | heimlich | die | Spät abende | alle | |
| | then | where | you | secretly | the | late evening | all | |

| | | | | | | | |
|-----|---------|------|---------|--------|--------|----------|-----------|
| [4] | ἀλλ' | ὁ γέ | ρων ὑφί | ητι τὰ | μοσχία | κήμῃ | φυλάσσει. |
| | sondern | der | | die | | und mich | |
| | but | the | | the | | and me | |

| | | | | | | | | |
|-----|---------|-------|------|---------|-------------|----------|-------|--------|
| [5] | αὐτὸς | δ' ἐς | τίν' | ἄφαντος | ὁ | βουκόλος | ᾤχετο | χώραν; |
| | selbst | aber | in | welche | unsichtbare | der | | |
| | himself | but | into | what | unseen | the | | |

| | | | | | | | | |
|-----|-------|---|---------|---------|---------|--------|-------|--------|
| [6] | οὐκ | ἄ | κουσας; | ἄγων | νιν ἐπ' | Ἀλφεὸν | ᾤχετο | Μίλων. |
| | nicht | | | führend | ihn | zu | | |
| | not | | | leading | him | upon | | |

| | | | | | | | | |
|-----|-----|------|----------|---|----------|-------|--------|---------|
| [7] | καὶ | πόκα | τῆνος | ἐ | λαιον ἐν | ὀφθαλ | μοῖσιν | ὀπώπει; |
| | und | je | jener | | in | | | |
| | and | once | that one | | in | | | |

| | | | | | | | |
|-----|-------|-------|-------|-------|-----|-----|--------------|
| [8] | φαντί | νιν Ἡ | ρακλῆ | ιβίην | καὶ | κάρ | τος ἐρίσδεν. |
| | ihn | him | | | und | | |
| | | | | | and | | |

| | | | | | | | | |
|-----|----------|---|--------|----|----------|---------|---------|---------|
| [9] | κήμ' | ἔ | φαθ' ἃ | μά | τηρ Πολυ | δεύκεος | εἶμεν | ἃμείνω. |
| | und mich | | die | | | | besser. | |
| | and us | | the | | | | better. | |

| | | | | | | | | | |
|------|---------|---|-----|-------|--------|-----|---------|------------|-------|
| [10] | κᾔχετ' | ἔ | χων | σκαπά | ναν τε | καὶ | εἵκατι | τουτόθε | μᾶλα. |
| | haltend | | | | und | und | zwanzig | von hier | |
| | having | | | | and | and | twenty | these here | |

| | | | | | | | | |
|------|--------|----------|----|---------|---------|-------|-------------|---------|
| [11] | πεῖσαι | τοί | Μί | λων καὶ | τῶς | λύκος | αὐτίκα | λυσσῆν. |
| | | dir ja | | und | so | | sogleich | |
| | | at least | | and | the two | | straightway | |

| | | | | | | | | | |
|------|-----|------|--------|-----|---------|---------|---------------------|----|---------|
| [12] | ταὶ | δαμά | λαι δ' | αὐ | τὸν μυ | κῶμεναι | αἶδε | πο | θεῦντι. |
| | die | | aber | ihn | muhen d | diese | verlangend. | | |
| | the | | but | him | lowing | these | to the longing one. | | |

| | | | | | | | | |
|------|-----------|----------|--------|-----|----------|-----|------------|--------|
| [13] | δειλαῖ | αἱ γ' | αὖται· | τὸν | βουκόλον | ὥς | κακὸν | εὖρον. |
| | armselige | ja | diese· | den | | wie | schlechten | |
| | wretched | at least | these· | the | | as | bad | |

| | | | | | | | | |
|------|--------|----------|-----------|-----------|-----|------------|-------|-----------|
| [14] | ἦ | μὰν | δειλαῖ | αἰγε, | καὶ | οὐκέτι | λῶντι | νέμεσθαι. |
| | ja | wahrlich | armselige | ja, | und | nicht mehr | | |
| | indeed | at least | wretched | at least, | and | no longer | | |

| | | | | | | | | |
|------|-----------|----------|--------|----------|--------|---------|---------|-----------|
| [15] | τήνας | μὲν | δὴ | τοὶ | τᾶς | πόρτιος | αὐτὰ | λέλειπται |
| | dieser da | zwar | ja | dir ja | der | | selbst | |
| | those | at least | indeed | at least | of the | | it self | |

| | | | | | | | | | |
|------|---------|-------|-----|-----|----|---------|---------|-----|---------|
| [16] | τῷστία. | μὴ | πρῶ | κας | σι | τίζεται | ὥσπερ | ὁ | τέττιξ; |
| | | nicht | | | | | so wie | der | |
| | | not | | | | | just as | the | |

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|------|---------|----------|--------|-----|------|------|------|----|------|
| [17] | οὐ | Δᾶν, | ἀλλ' | ὅκα | μὲν | νιν | ἐπ' | Αἰσά | ροιο | νο | μεύω |
| | nicht | | sondern | wenn | zwar | ihn | an | | | | |
| | not | | but | whenever | indeed | him | upon | | | | |

| | | | | | | | | | |
|------|-----|--------|-----|------|--------|----|------|----|-------|
| [18] | καὶ | μαλακῷ | χόρ | τοιο | καλὰν | κῷ | μυθα | δί | δωμι, |
| | und | weich | | | schöne | | | | |
| | and | soft | | | fair | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|------|-----------------|----|------|-----|-----|------|-----------|--------|----|---------|
| [19] | ἄλλοκα | δὲ | σκαί | ρει | τὸ | βαθύ | σκιον | ἀμφὶ | Λά | τυμνον. |
| | anderswann | | aber | | das | tief | schattige | um | | |
| | at another time | | but | | the | deep | shaded | around | | |

| | | | | | | | | | | |
|------|---------|----------|---------|--------|-----|-------------|------|------------|----|-------|
| [20] | λεπτὸς | μὰν | χῷ | ταῦρος | ὁ | πυρρί | χος. | εἶθε | λά | χοιεν |
| | schlank | gewiss | und der | | der | rötlich. | | o möchten | | |
| | slender | at least | and the | | the | red haired. | | would that | | |

| | | | | | | | | | | |
|------|-----|--------|---------|-----|-----|------|------|------|----|------|
| [21] | τοὶ | τῷ | λαμπριά | δα, | τοὶ | δαμό | ται, | ὅκα | θύ | ωντι |
| | die | des | | | die | | | wenn | | |
| | the | to the | | | the | | | when | | |

| | | | | | | | | | | | |
|------|--------|---|-----|-----|---------------|----|--------|----------|-----|-------|--------|
| [22] | τᾶ | Ἡ | ρα, | τοὶ | όνδε· | κα | κοχρά | σμων | γὰρ | ὁ | δᾶμος. |
| | der | | | | solch ein es· | | denn | | der | Demos | |
| | to the | | | | such a· | | of ill | tempered | for | the | |

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----|----------|------|-------|--------|---|----------|------|-----|-----|---------|
| [23] | καὶ | μὰν | ἐς | Στομά | λιμνον | ἐ | λαύνεται | ἐς | τε | τὰ | Φύσκιω, |
| | und | gewiss | in | | | | | in | und | die | |
| | and | at least | into | | | | | into | and | the | |

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----|--------|-----|----|--------|---|-------|--------|-------|----|-------|
| [24] | καὶ | ποτὶ | τὸν | Νή | αιθον, | ὅ | πα | καλὰ | πάντα | φύ | οντι, |
| | und | zu | den | | | | wo | schöne | all | es | |
| | and | toward | the | | | | where | fair | all | | |

| | | | | | | | | | | | |
|------|------|----|-----|-----|-----|----|-----|-------|----------|------|-------|
| [25] | αἰγί | πυ | ρος | καὶ | κνύ | ζα | καὶ | εὐώ | δης | μελί | τεια. |
| | | | | und | | | und | wohl | duftende | | |
| | | | | and | | | and | sweet | smelling | | |

| | | | | | | | | | | |
|------|------|------|--------|-----|-----|-----|------|---|---------------|-------|
| [26] | φεῦ | φεῦ | βασεῦν | ται | καὶ | ται | βόες | ὦ | τάλαν | Αἶγων |
| | weh | weh | | | und | die | | o | Unglücklicher | |
| | alas | alas | | | and | the | | O | wretch | |

| | | | | | | | | | | | | |
|------|------|----|------|-----|------|-----|---------|-----|---|-------|---|--------|
| [27] | εἰς | Αἶ | δαν, | ὅκα | καὶ | τὸ | κα | κᾶς | ἡ | ράσσο | ο | νίκας, |
| | in | | als | | auch | du | böser | | | | | |
| | into | | when | | and | you | of evil | | | | | |

[28] χά οὐριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
 und die von Moder die einst befestigte ich.
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
 mir ihn ich aber irgend einer
 to me him I but someone

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαῦκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
 und gut zwar die gut aber die
 and well at least the well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος
 die auch the schöne die auch
 the and fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der
 and the river place, the where indeed the

[34] Αἰγῶν ὀγδὼν κονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
 achtzig allein
 eighty alone

[35] τηγεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάσας
 dort und den von gepackt habend
 there and the from having seized

[36] τὰς ὀπλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
 der of the die aber
 of the the but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασσαν.
 lang und der
 long and the

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
 o anmutige allein deiner nicht einmal
 O graceful alone of you not even

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
 so sehr mir lieb, so sehr
 as much as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγγει.
 ach des harten sehr der mich
 alas at least of harsh very who me

[41] θαρσεῖν χρη φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
 Freund bald morgen besser.
 dear soon tomorrow better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
 in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] θαρσέω. βάλλε κάτῳθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐλαίας
hinab die der denn
down from the of the for

[45] τὸν θαλῶν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den die Unglücklichen. der
the the wretched. the

[46] σίτθ' ἅ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
die the zu den nicht
the toward the not

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
ja den schlecht es sofort geben werdend,
yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἅπει τοῦ τῷθεν. ἴδ' αὖτε πάλιν ἅδε ποθέρει.
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese
if not from here. again again this

[49] εἴθ' ἦν μοι ῥοὶ κὸν τὸ λαγωβόλον, ὥς τυπάταξα.
o wäre mir knorrig es das so dass dich
would that to me knotty the the so that you

[50] θαῖσαι μ' ὦ Κορύδων πòτ τῷ Διός· ἅ γὰρ ἅκανθα
schnell mich o zu des die denn
hurry me O toward the the for

[51] ἄρ μοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βάθει
mich so unter den wie doch tief
me thus under the how but deep

[52] τὰτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἅ πόρτις ὄλοιτο.
schlecht die
badly the

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χαμμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσσεις;
in diese gähmend. wahrlich nun ja
into that one yawning. then indeed at least

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσιν ἐχέω τέ νιν· ἅδε καὶ αὐτά.
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] ὁσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß der und so mächtig
as much the and so big

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἐρηγῇ, μὴ νήλιπος ἔρχεο βάττε.
auf wenn nicht bar fuß
into when not barefoot

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥα μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοικομέονται.
im denn und auch
in for and also

| | | | | | | |
|------|------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--------------------|---------------------------|----------------|
| [58] | εἴπ' ἄγε | μ' ὦ | Κορύδων, τὸ γε | ρόντιον ἦ | ῥα | διώκει, |
| | | mich o me O | das the | wirklich then | nun indeed | |
| [59] | τήναν | τὰν κυάνοφρυν | ἐρωτίδα, | τᾶς ποκ' ἐκνίσθη; | | |
| | jene that one | die the | dunkel brau ige dark browed | deren of whom | einst once | |
| [60] | ἄκμάν | γ' ὦ | δαιλαῖε· πρόαν γε | μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν | | |
| | noch just now | ja at least | O Armen· wretch· | vordem earlier | ja at least | zwar indeed |
| | | | | selbst himself | hinzu having come upon | gegangenseiend |
| [61] | καὶ ποτὶ | τᾷ μάνδρα | κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει. | | | |
| | und and | bei toward | der the | indem while | | |
| [62] | εὖ γ' ὦ | θρῶπε φιλοῖφα. | τό τοι γένος ἦ | Σατυρίσκοις | | |
| | gut well | ja at least | das the | dir ja at least | oder either | |
| [63] | ἐγγύθεν | ἦ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις. | | | | |
| | nah nearby | oder or | schlecht schienigen ill shanked | | | |

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

| | | | |
|-----|--------------------------------------|-------------------------------|---|
| [1] | αἶγες ἐμαί, τῇνον τὸν | ποιμένα τόνδε | Σιβύρτα |
| | meine, jenen den my, that one the | diesen this one | |
| [2] | φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό | μευ νάκος ἐχθὲς ἔκλεψεν. | |
| | den the the | das the | mein es of me |
| | | | gestern yesterday |
| [3] | οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἄμνιδες. | οὐκ ἐσορήτε | |
| | nicht von der not from the | nicht not | |
| [4] | τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα | Κομάταν; | |
| | den mein es the of me | die the | vorher gestohlen habend before having stolen |
| [5] | τὰν ποίαν σύριγγα; τὸ γάρ ποκα δῶλε | Σιβύρτα | |
| | die welche the what kind | du denn einst you for once | |
| [6] | ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι | σὺν Κορύδωνι | |
| | gestimmt habend having made | warum why | aber but |
| | | nicht mehr no longer | mit with |
| [7] | ἄρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποπύσδεν | ἐχοντι; | |
| | dir ja at least | habend; to the having; | |

[8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 the to me O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
 gestohlen habend einst
 having stolen when

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρατῳ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn dem the irgend etwas
 nor for the anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσσε
 den the mir to me den the bunten, als
 the to me the dappled, when

[12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den the die the du aber o Böser auch damals
 to the the you but O wretch and then

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt
 begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den the den the akteischen, nicht und ja
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die the der the oder hinab nach jenen
 the the or down along those

[16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.
 der rasend seiend in
 of the having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
 not at least not themselves the O good man

[18] αἴτέ μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμενέες τελέθιοιεν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja die
 if at least the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ξριφὸν θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn zwar nichts
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
 heilig, aber doch dir bis wohl
 sacred, but at least at least until at least

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
 einst athenischen hier
 once Athenaeen lo here

[24] ὠριφος· ἀλλὰ γε καὶ τὸ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
 aber doch auch du den weide reichen
 but at least and you the rich pasture

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;
 und wie o du dies es aus gleichem uns;
 and how O you these out of equal to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer anstatt
 who instead of
 wer aber beigegeben habend
 who but having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte
 first born bad

[28] ὅστις νικᾷ σείντων πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,
 wer den breiten wie du
 whoever the broad as you

[29] σφᾶξ βομβέων τέτιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir
 buzzing opposite. but for not at least

[30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
 gleich stark, diesem der dies er.
 equal in wrestling, hither the this.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἄσῃ
 nicht denn dir
 not for at least
 süßer
 sweeter

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθήξας.
 hier unter die und diese gesetzt habend.
 here under the and these having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
 kalt hier so hier
 cold here here

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
 und die diese, und so hier
 and the this, and here

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas sehr aber wenn du mich
 but not anything greatly but if you me

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den geraden
 the straight
 den einst seiend
 whom once being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch ich die in was einmal
 still I the into what ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
und Wolf artige, damit du
and wolf whelps, so that you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονεῖρὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολίᾳ ξῆ.
aber denn so hier, und zuletzt
but for hither, and last

[43] οὐχ ἐρψὼ τηνεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
nicht dorthin· hier so hier
not there· here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
so hier schön summend seiend zu
here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κραναὶ δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort kalten zwei· die aber auf
there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοίᾳ
und die nichts gleich
and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑψόθεν κώνοις.
der neben dir· aber auch die von oben
to the beside you· but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich ja und und hier
indeed at least and also here

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least weicher· die aber ziegen haften
softer· the but goatish

[50] ταὶ παρὰ τὴν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τὴν περ ὅσδεις.
die bei jene m schlechter als du doch
the beside you worse than you indeed

[51] σταῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
aber großen weißen
but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, σταῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίῳ.
den aber auch süßen anderen
to the but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte so hier
 if but at least and you soft here

[54] καὶ γλᾶχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσεῖται δὲ χιμαῖράν
 und blühend seiend· aber
 and having flowered but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.
 der of those beside jenen weicher viermal
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλὼς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 aber acht zwar dem
 but eight at least to the

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber but voll haltend.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst mir und von hier selbst
 right here to me and right here

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας· ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst die aber wer uns
 the of your self the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἴθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der
 who would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῳ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen sondern den
 nothing I of that but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn den der die
 if the who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der aber
 those the beside him but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 du ihn. o ein wenig
 you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἅμμες γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser
 here having come in we for who ever better

[66] βουκολιαστάς ἐστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνῃς, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁνάσῃς.
 in weder nun du diesen
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεόν ἰθὺν ἢ μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίζη.
 das Mehr weder nun du diesem
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδέ τοι ἂ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die Freund des
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη πότ' τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand einst bei dem
 not you someone toward the whether

[73] αἴτ' ἐμόν· ἐστὶ καὶ κίστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein Schlechtester das
 or my worst the how talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν· καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts du aber gar spott liebend
 and nothing and you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖτις
 nun come now wenn etwas und den in wieder
 come now now if anything and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend o wahrlich schwatz haft
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεόν ἢ τὸν ἀοιδόν
 die mich viel mehr als den
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich sehr, und schönen ihm
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.
 ich die aber und ja
 I the but and indeed

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83] καὶ μ' ἅ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἅμέλγεις; "
 und mich die hervor springend "Weh" "selbst
 and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἵκατι πληροῖ
 weh weh alas dir beinahe zwanzig
 alas at least nearly twenty

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μοῖ λύνει.
 und den unreifen in
 and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἅ Κλεαρῖστα
 auch and den the die the

[87] τὰς αἶγας παρελθόντα καὶ ἄδύ τι ποπυλιᾶσδει.
 die the vorbei treibend und süß etwas
 the having driven by and sweet something

[88] κήμῃ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der den glatt entgegen gehend
 and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σεῖετ' ἔθειρα.
 glänzend aber entlang
 sleek but beside

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα
 sondern nicht vergleichbar noch
 but not comparable nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρηρὰ παρ' αἵμασι αἰσιπεφύκει.
 gegen deren an
 toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμομαλιδες αἱ μὲν ἔχοντι
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt die zwar
 nor for not even spines like smooth the indeed

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
 schmerz lich von die aber sanft.
 painful from the but honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δὼσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar der sofort
 and I indeed to the at once

[95] ἐκ τῆς ἀρκεύθωκα θελὼν· τηρεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 aus der herab genommen habend· dort denn
 out of the having taken down there for

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω
 sondern ich in weichen wenn
 but I into soft when

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατὶδὰ δὼρήσομαι αὐτός.
 das the das dunkle, selbst.
 the dusky coated, my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μακάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der die hier
 hush from the the here

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶτε μὴ ῥῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅτε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
 hier einst wie der
 here once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
 aber mir zypressen holzen, aber
 but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
 dem aber dieses
 to the but these

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns Herden liebend, der
 and to us flock loving, who

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem die alle
 whom to the the all

[106] ἀκρίδες, αἶ τον φραγμὸν ὑπερπαθεῖτε τον ἄμόν,
 die den den unseren,
 who the the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines die denn
 not of me the for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
 ihr the den wie
 the the how

[109] οὕτως χύμές θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss die beiden
 thus you indeed the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 die busch schwänzigen die die
 the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen
 always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἷ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich die beiden die die
 and for I the the who the

[113] σῦκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πανέμοιοι φορέονται.
 ab fressend wind getrieben
 devouring down down wind

[114] ἥ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κίγκλιζεν καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut und der jene;
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 gut sehr, dies ja
 well very, this at least

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥ οὐχὶ παρήσθην;
 ja in der Tat jemand ja nicht
 then indeed a certain then not at all

[119] σκίλλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von sogleich
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja irgend einen· und du aber
 and I at least someone· and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρυσσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die nun in den
 having put in the now into the

[122] Ἥμερα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκει.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ρείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 und die und das
 and the and the

[125] ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das the statt des in der
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und und in
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧν τινος καθελοῖσ', ὅκ' αἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die
 having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδεος ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm
 but I greatly- and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὧρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα
 den den aber
 the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἁμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 die und du aber geopfert habend
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den gut es sofort
 to the good at once

[139] πεμψὼ ναι τὸν Πᾶνα· φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
 ja den jede
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγῳ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχάξῳ
 jetzt und ich denn for wie sehr dies
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι πόκ' ἤδη
 gegen des des ποιμένος, dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἁμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 die in ὠρανὸν euch
 the into to you all

[143] αἶγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμε
 meine behornte- morgen euch
 my horned ones- tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας·
 alle ich der Sybaris innen
 all I of Sybaritis within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπίλος, εἴ τιν' ὁ χευσεῖς
 dieser der the der Kopf stoßend, wenn irgend eine
 this the the crest headed, if someone

[146] τᾶν αἰγῶν, φλασσῶ तु प्रिन ἢ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der of the dich ehe als ja mich
 of the you before than at least me

[147] ταῖς Νύμφαις τὴν ἄμνόν· ὁ δ' αὖ πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den to the die the der aber wieder erneut. doch
 to the the the but again again. but

[148] αἰ μὴ τυφλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich statt
 if not you instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χῶ Δάφνης ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χῶρον
 und der der in einen
 and the the into one

[2] τὴν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἥς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die the einst once aber der zwar ihrer
 the once but the at least of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
 rötlich, der aber halb stämmig· an aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred- upon but a certain both

[4] ἐζόμενοι θέρεος μέσῳ ἄματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitzend mitten ἄματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitting in the middle such things

[5] πρᾶτος δ' ἄρξατο Δάφνης, ἐπεὶ καὶ πρᾶτος ἔρισε.
 zuerst aber weil auch zuerst
 first but since and first

[6] βάλλει τοι Πολύφραμε τὸ ποίμνιον ἅ Γαλάτεια
 dir das die
 at least the the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 schmerzlich verliebt den αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 hard in love the rufend-
 having called-

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼρ ῥησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch wretch, but

[9] ἀδέα συρῖσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὸν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese den
sweetly piping. again here the

[10] ἅ τοι τῶν οἷων ἔπειτα σκοπός· ἃ δὲ βαῦσσει
die dir der die aber
which at least of the she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen
into looking, the but her fair

[12] ἄσυχ' ἀκαχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖοθέοισιν.
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.

[13] φράζω μὴ τῶν παιδὸς ἐπὶ κνέμασιν ὁρούσῃ
nicht des auf springend
not of the upon leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροῶν καλὸν ἀμύξι.
aus kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθεν τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir wie von
she but and on the spot at least as from

[16] ταὶ καπνῖναι χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἄνικα φρύγει.
die fiebrigen die schöne sobald
the sun parched the fair when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und Liebenden und nicht Liebenden
and loving one and not loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom ja denn
and the from indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφωμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o die nicht schönen schön
often O the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνέβαλλετο καὶ τὰς αἰδεύει.
darauf aber auf und dieses
to him but in reply and these

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἄνικ' ἔβαλλε,
ja den das als
yes the the when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὀρημι
und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
 zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.
 feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι.
 sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder nicht again not

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
 sondern but andere irgend eine some Frau woman die aber hörend the but hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
 mich o und and aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπταίνοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
 spärend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ' ὕλα κτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
 aber but sie und der to the und denn wenn and for when

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχίᾳ ῥύγχος ἔχοισα.
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden mich oft doing me often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖω θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
 und denn gewiss nicht einmal schlecht es, wie mich sagenden. and for indeed not even bad, as me to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
 ja denn vorhin in aber truly for earlier into but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηαι, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
 und schön zwar die schön aber meiner die eine and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
 wie bei mir me der aber auch of the but and

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς μὴ βασκανθῶδέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσά κ' ὀλπον.
 damit nicht aber, dreimal in meinen so that not but, thrice into my

[40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.
 diese denn die alte mich these things for the old woman me

[41] ἃ πρᾶν ἁμάν τε σσιπαρ' ἵπποκίῳ νιποταύλει.
 die vorhin who formerly bei beside

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοῖτας ἐφίλησε,
 so viel gesagt habend den the der the so much having said the the

[43] ὧς μὲν τῷ σὺριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
 und der zwar ihm der aber ihm schönen and the indeed to him the but to him fair

[44] αὐλεῖ Δαμοῖτας, σὺρῖσδε δὲ Δάφνιν ὁ βούτας.
 aber but der the

[45] ὥρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταῖ πόρτις αὐτίκα ποίᾳ.
 in weichem die sofort in soft the straightway

[46] νίκη μὲν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.
 gewiss keineswegs, unbesiegt aber at least not otherwise, undecided but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς χρόνος ἀνὴρ ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἄλεντα
 da als ich und auch in den there was when I and also into the

[2] εἵρομεν ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἅμιν Ἀμύντας.
 aus mit auch dritter uns out of with and third with us

[3] τᾷ Δηοὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
 der denn for und and to the

[4] κἀντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν
 zwei wenn etwas ja gut es two if anything at least good

[5] χαῶν τῶν ἐπάνωθεν, ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
 edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] Χάλκῳ νοσ, Βούριναν δς ἐκ ποδός ἄνυσσε κράναν
 der aus
 who from

[7] εὖ ἐνερείσάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] αἴγειροι πετέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
 und wohl schattig es
 and well shaded

[9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομόωσαι.
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
 und noch nicht die mittlere nicht einmal das
 and not yet the midmost nor the

[11] ἅμιν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
 uns das und den
 to us the and the

[12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὐρόμες ἄνδρα,
 edelen mit kydonischen
 noble with Cydonian

[13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
 zwar indeed aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed but not even at least anyone him

[14] ἤγνοι' ἦσεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
 gesehen habend, da außer ordentlich
 having seen, since distinctly

[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίῳ δασύτριχος εἶχε τράγοιο
 aus zwar denn zottigen buschhaarig
 out of indeed for shaggy thick haired

[16] κνακὸν δέρμ' ὧμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρον ἐσφίγγετο πέπλος
 um aber ihm alt er
 around but to him old

[18] ζωστήρι πλακερῶ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ
 geflochtenem, knorrigem aber
 plaited, gnarled but

[19] δεξιτέρᾳ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
 mit rechter und mich still gereinigt habend
 with right hand and me gently having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἶχετο χεῖλεις·
lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμυλίδᾳ, πᾷ δὴ τὸ μεσάμεριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσικα θεύδει,
wann ja auch in when indeed even in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυθαλλίδες ἤλαϊνοντι;
nicht einmal nor grab nahe by the tomb

[24] ἧ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἧ τινος ἀστῶν
oder nach geladen truly to a invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
auf upon wie how for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἄρβυλίδεσσιν ἀεῖδει."
jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich him but I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμειναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
sehr überlegenen bei und greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμνητῇ ρεσσι, τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
bei auch and das this ja indeed sehr

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφάριζεν
unser es- und dir ja nach meinen our and indeed according to my

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἧ γὰρ ἐταῖροι
die aber the but diese this ja denn truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλωαν.
der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δῆ, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολιᾶσδὼ μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bald der eine den anderen
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοῖσᾶν καπυρὸν στόμα, κήμὲ λέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες αἰοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
 den aus
 the out of noch nor

[41] αἰῶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπὶ ταδὲς· ὁ δ' αἰπόλος ἄδῃ γελάσας,
 so darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die dir" weil
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr wer
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich weit räumigen,
 equal of wide middle,

[47] καὶ Μοῖσᾶν ὅρ νιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον αἰοιδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' αἰοιδᾶς,
 doch der bucolischen schnell
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί|δα· κή|γῶ μέν, ὃ|ρη φίλος, εἴ|τοι ἄ|ρέσκει|
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὃ τι|πρᾶν ἐν|ῥρει|τὸ μελύ|δριον ἐ|ξεπόνασα."|
dies was irgend gestern in das
this what ever formerly in the

[52] Ἔσσεται|Ἀγεά|νακτικα|λὸς πλὸς|ἐς Μυτι|λήναν,|
schön nach
fair into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος|ὑγρὰ δι|ώκη|
und wenn auf abendlichen feuchte
when upon evening wet

[54] κύματα,|χωρί|ων ὅτ' ἐπ' ὠκεα|νῷ πόδας|ἴσχη,|
und der Örter wenn auf
and Orion when upon

[55] αἶκεν|τὸν Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον|ἐξ Ἀφρο|δίτας|
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ρύση|ται· θερ|μὸς γὰρ ἔ|ρωσ ἀύ|τῳ με κα|ταίθει.|
heiß denn für von ihm mich
hot for of him me

[57] χαλκού|νες στορε|σεῦντι τὰ|κύματα|τάν τε θά|λασσαν|
die die und auch
the the and

[58] τόν τε νό|τον τόν|τ' εὖρον, ὃς|ἔσχατα|φυκία|κινεῖ·|
den und auch den und auch der fernsten
the and and who outermost

[59] ἀλκού|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηῖσι|ταί τε μά|λιστα|
hell äugigen to gray die auch am meisten
the and most

[60] ὀρνί|χων ἐφί|λαθεν, ὃ|σαις τέ περ|ἐξ ἀλὸς|ἄγρα.|
denen auch ja aus
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεά|νακτι πλό|ον διζημένῳ|ἐς Μυτι|λήναν|
suchendem nach
seeking for into

[62] ὥρια|πάντα γέ|νοιτο, καὶ|εὕπλοξιν|ὄρμον ἵ|κοιτο.|
zeit gemäß alle und günstig fahr bar
seasonable all and fair sailing

[63] κήγῳ|τῇνο κατ'|ἄμαρ ἀ|νήτινον|ἢ ῥοδό|εντα|
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ|λευκοί|ων στέφα|νον περὶ|κρατὶ φυ|λάσσω|
oder auch um tragend
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεῖατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
 den the Pteleatischen von from

[66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in

[67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
 und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδὲλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
 und auch and und auch and viel gebogenem und auch and

[69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
 und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖσιν κυλίσσονται καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλῇ σεύντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
 aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
 einer aber one but der aber the but nah nearby

[73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
 wie as einst once of the der the

[74] ὥς ὁρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
 und wie and how ringsum around und and how ihn him

[75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 welche who wachsend to the growing beside

[76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
 als when wie as jemand someone lange unter greatly under

[77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ πάντ' ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ' ὥς ποτ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
 auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
 lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς|ἄδει|ανμαλα|κοῖς ἄν|θεσσι μέ|λισσαι,
 in into süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά|οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.
 weil ihm süß durch
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τύ|θην τάδε|τερπνὰ πε|πόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κα|τεκλά|σθης ἐς|λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσᾶν|
 und du in
 and you into and you

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.
 genährt werdend reif es
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος|ῶφελες|εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα|τὰς καλὰς|αἴγας|
 so dir ich auf und ab
 so to you I up through the schönen fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν|ἢ ὑπὸ|πεύκαις|
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.
 süß singend göttlicher
 sweetly humming divine

[90] χὼ μὲν τόσος' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο· τὸν δὲ μετ'|αὔθις|
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κήγῳ|τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε, πολλὰ μὲν|ἄλλα|
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι|κήμὲ δί|δαξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα|
 und mich auf und ab weidend
 and me up through herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐ|πὶ θρόνον|ἄγαγε|φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ|πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον, ὃ|τι γε|ραίρειν|
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπάρχουσιν, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."

aber
but

da
since

lieb
dear

[96] Σιμυλίδας μὲν ἔρωτες ἐπέπτарον· ἣ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar
at least

ja
indeed

denn
for

der
the

Armselige
wretched

[97] τόσον ἔρῃ Μυρτοῦς, ὅσον εἶρος αἶγες ἐρᾶντι.

so sehr
so much

wie sehr
as much

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert
seasonable

aber
but

der
the

die
the

alle
all

liebste
most beloved

jenem
to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστις,

unter
under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel
good

sehr
very

der Beste,
best,

den
whom

und nicht
and not

wohl
at least

selbst
himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit
with

an
beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie
as

aus
out of

unter
under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den
that one

mir
to me

lieb es
lovely

der
who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσεις,

unge laden
unbidden

jenes
of that one

lieben
dear

in
into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es
whether

wohl
then

der
the

weich lich
soft

oder sei es
or whether

irgendeiner
someone

anderer.
other.

[106] κῆν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὦ Πὰν φίλε, μὴ τί τι παῖδες

und wenn
and if

zwar
at least

dieses
these

o
O

Freund,
dear,

nicht
not

irgend etwas
anything

dich
you

[107] Ἀρκადικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους

arkadische
Arcadian

unter
under

und auch
and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn
then

wenn
when

kleine
small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὄνυχεςσι

wenn
if

aber
but

anders
otherwise

über
down

zwar
at least

alles
all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend und in
 being bitten and in

[111] εἷς δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χεῖματι μέσσω
 aber zwar in mittlerem
 but at least in middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an gewandt nahe
 by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομέουσι
 im aber äußersten bei
 in but at the furthest beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter von woher nicht mehr
 under whence no longer sichtbar.
 visible.

[115] ὕμμες δ' ὕετιδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίποντες
 ihr aber und süß verlassend
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und der blonden steilen
 and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
 O errötend gleich,
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 mir den begehrens würdigen
 for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
 da den fremden der Un selige nicht meiner.
 since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen das dir schöne
 "alas" they say the to you fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἄρατε,
 nicht mehr dir an
 no more to you upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht der aber frühzeitig andern
 nor the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend beschwerlichen
 crowing grievous

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester
 one but from of this best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
 uns aber but und and und and
 to us but and and

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits
 whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγῶβόλον, ἄδῃ γε λάσσας
 so viel der aber mir das the süß lachend
 so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von
 as formerly, out of

[130] ᾧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάουω
 aber ich und auch zu
 but I and also into

[132] στραφθέντες ᾧ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und das aber nahe heilige
 and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus herab fließend
 out of to us trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγῶν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ βατὼν τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten
from afar in thick

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
und
and

[142] πωτῶν τοξοῦθαί περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
gelb liche um
tawny around about

[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁπώρας.
alles so
all thus sehr reichen,
very rich, so aber
but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
zwar bei
at least beside an
beside aber
but

[145] δαψιλῆς ἄμῃν ἐκὺλίνδετο· τοῖ δ' ἐκέχυντο
reichlich uns
plentifully to us die aber
the but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren
with weighty nieder beschwerend
weighing down zum Boden·
to the ground·

[147] τετράενες δὲ πίθων ἄπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig aber
four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίων αἶπος ἔχοισαι,
Kastali sche parnassische
Castalian Parnassian haltend,
holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε Φόλῳ κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo solch es
then at least somewhere such hinab in
down steinern es
stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κληϊγέρων ἐστήσατο Χείρων;
;

[151] ἄρά γέ πα τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
etwa wohl irgendwo jenen den
then at least somewhere that the den einst
the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὤρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den starken
the mighty der
who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen
such über
down

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασθε Νύμφαι
welch ein ja damals
what sort indeed then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen Vieh hütend the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie entlang pasturing, as down along lange long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide jene rot haarig, beide hoch gewachsen, both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide kund seiend, beide both having learned, both

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend first but then toward having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 mir to me

[7] φαμί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem him but then and the such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend." never me, nor if anything you at least singing."

[11] χρήσεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμῃν ἄρκιος εἶη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἁμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die
the
aber
but
spät abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
aber
but
was
what
ja
at least
was
what
aber
but
das Mehre
the more
der siegend;
the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him
it
noch
still
und
and
den
the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen
having been split
seiend

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἁμέων;
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if
- [27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.
 dem zu den der der scheckige
 to whom toward the the white spotted
- [28] χοῖ μὲν παῖδες ἄσσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die zwar
 and the indeed der aber
 the but
- [29] χοῖ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar
 and the indeed der aber
 the but
- [30] πρῶτος δ' ὧν ἄειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun durch Los erwählt
 first but then having obtained by lot
- [31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig
 then but responsive
- [32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· so aber
 bucolic· thus but zuerst.
 first.
- [33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
 und göttlich es
 and and divine wenn etwas
 anything
- [34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἦσε μέλος,
 jemals der lieb es
 ever the dear
- [35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθῃ
 aus der die wenn aber einst
 out of the if but once
- [36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend nichts weniger
 having nothing less
- [37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον
 und süße wenn denn ähnlichen
 and sweet if indeed alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
 den
 to the
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παῖνετε· κἦν τι Μενάλκας
 dieser der und wenn etwas
 this the and if anything
- [40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher sich freuend über reiche alles
 hither rejoicing abundant all

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillings gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
und hoch ragende,
and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
dort der schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
und die Junge
and the new

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
dort die schöne wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ξριφοί·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener· o und
in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
der und seiend
the and being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
noch auch voran
and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ὅσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
aber unter der dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber
fearful but
- [58] ὄρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber
for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾷς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er
but of maidenly soft O O
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδ' ἄν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so
the last but thus
- [63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
der der
of the of the meiner,
of me,
- [64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
O so tief dich;
O so deep you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht tief mit weidend.
not deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἷες, μὴδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft
- [68] ποίας· οὔτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἅδε φύηται.
gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle,
the but you, all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder hell
 second again shrill ly

[72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντ' ὄφρ' ἵδοις κόρα ἔχθ' ἵδοις
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελθόντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die vorbeiführend schön schön
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθη ἄπο, τῷμικρον αὐτῇ,
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὴν ἀμετέραν ὁδὸν εἶπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die der süß der
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χῶ βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρει παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μάλα,
 der die der dem
 to the the to the

[80] τῷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες αἴσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus

[82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein als
 better to the singing of you than

[84] λάξο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.
 die denn singend.
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξει,
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

| | | | | | | | | |
|------|-----------------|--------|--------------|---------|---------------------------|----------|-----------|-------|
| [86] | τήναν | τὰν | μιτύλαν | δωσῶ | τὰ | δίδακτρά | τοί | αἶγα, |
| | jene | die | mitylänische | | die | | dir | |
| | that | the | mitra cap | | the | | to you | |
| [87] | ἅτις | ὑπὲρ | κεφαλᾶς | αἰεὶ | τὸν | ἀμολγέα | πληροῖ. | |
| | die welche | über | | stets | den | | | |
| | which | over | | always | the | | | |
| [88] | Ὡς | μὲν | ὁ | παῖς | ἐχάρη | καὶ | ἀνάλατο | καὶ |
| | so | zwar | der | | und | | und | |
| | thus | indeed | the | | and | | and | |
| [89] | νικάσας, | οὕτως | ἐπὶ | ματέρει | νεβρὸς | ἄλοιτο. | | |
| | gesiegt habend, | so | zu | | | | | |
| | having won, | thus | upon | | | | | |
| [90] | ὥς | δὲ | κατεσμύχθη | καὶ | ἀνετράπετο | φρένα | λύπα | |
| | wie | aber | | und | | | | |
| | as | but | | and | | | | |
| [91] | ᾧτερος, | οὕτω | καὶ | νύμφα | γαμεθεῖς | | ἀκάχοιτο. | |
| | der andere, | so | auch | | verheiratet worden seiend | | | |
| | the other, | so | and | | having been married | | | |
| [92] | κῆκ | τούτῳ | πρῶτος | παρὰ | ποιμέσι | Δάφνις | ἔγεντο, | |
| | und aus | diesem | erster | bei | | | | |
| | and from | this | first | among | | | | |
| [93] | καὶ | Νύμφαν | ἄκρηβος | ἔων | ἔτι | Ναῖδα | γάμεν. | |
| | und | | genau | seiend | noch | | | |
| | and | | exact | being | yet | | | |

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

| | | | | | | | | |
|-----|---------|-------------|-----------|-----------------------|--------|---------|---------------|---------|
| [1] | Βουκολι | ἄζεο | Δάφνι, | τὸ | δ' | ᾧδᾶς | ἄρχεο | πρῶτος, |
| | | | | du | aber | | | erster, |
| | | | | you | but | | | first, |
| [2] | ᾧδᾶς | ἄρχεο | Δάφνι, | συ | ναψά | σθωδὲ | Με | νάλκας, |
| | | | | | aber | | | |
| | | | | | but | | | |
| [3] | μόσχω | βουσὶν | ὑ | φέντες, | ὑ | πὸ | στεί | ραισι |
| | | | | unter geführt habend, | | unter | unfruchtbaren | aber |
| | | | | having put under, | | under | barren cows | but |
| [4] | χοῖ | μὲν | ἅ | μᾶ | βό | σκοιντο | καὶ | ἐν |
| | und die | zwar | zusammen | | | und | in | |
| | the | indeed | together | | | and | in | |
| [5] | μηδὲν | ἄ | τιμαγε | λεῦντες· | ἐ | μὴν | δὲ | τὸ |
| | nichts | entehrend | die Herde | | mir | aber | | du |
| | nothing | dishonoring | the herd | | for me | but | | you |

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo aber
 from outside, from elsewhere but

[7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόνος γαρούεται, ἅδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die süß aber und die
 sweet indeed the sweet but and the

[8] ἅδὺ δὲ χά σῶριγξ χῶ βουκόλος, ἅδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 aber mir bei kalt cool in aber in
 but to me beside cool in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
 weiß er aus schöne die mir alle
 of white out of fair which to me all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von
 having nibbled from

[12] τῷ δὲ θέρεος φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
 des aber Brennens ich so viel
 therefore but of burning I so much

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as und
 as much as and

[14] οὕτως Δάφνις ἔειπεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
 so thus mir, so thus aber
 thus to me, thus but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne
 mine, and I fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in aber dir so viel wie in
 in hollow in but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 viele zwar viele aber
 many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren mir bei und bei
 of which to me by and by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὠχόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔραι
 in in aber eichen holzen in aber trockene
 in but oaken in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὦραν
 des Winters of wintering aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder Trägheit anwesend seiend.
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησάκαὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar und sofort
 to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρεφεν ἄγρὸς,
 zwar die mir
 indeed which to me

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht
 self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber but schöne woran
 to that one but fair with which
 selbst
 my self

[26] σιτὴν πέτραισιν ἐν Ἰκαρίῳ αἰσιδοκεύσας,
 in ikarischen laurend habend,
 in Icarian having watched,

[27] πέντε τὰ μὲν πέντ' οὖσιν ὁ δ' ἐγκανὰ χήσατο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf der aber
 five having cut five the but

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische sehr
 Bucolic very
 aber
 but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄλιστα νομεῦσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend
 the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr auf
 no longer upon
 Klage tönende
 wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar Freund,
 indeed dear,
 aber
 but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.
 aber mir aber auch
 but to me but and
 und
 and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz voll
 of her to me all full
 weder denn
 neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπὶ νας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch auf einmal süßer,
 nor suddenly sweeter,
 noch
 nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὗς μὲν ὁρεῦντι
 so viel mir lieb.
 so much to me dear.
 die zwar dem Schauenden
 whom indeed to the seeing

| | | | | | | |
|------------|--------------|-------------|-------------------------|----|-------|---------------|
| [36] γαθεῦ | σαι, τοὺς | δ' | οὔτι | πο | τῷ δα | λήσατο Κίρκη. |
| | die those | aber but | gar nicht not at all | | | |